CORINNA GIULIA FRANCHINO

English | French > Italian

Translation | Localization | Editing | Post-editing | Proofreading

Torino, ITALY | E-mail [corinna.franchino@libero.it](mailto:corinna.franchino@libero.it)

**PERSONAL INFO**

First name: Corinna Giulia

Surname: Franchino

Address: Corso Cadore, 39 – 10144 Torino, Italy

Mobile: +39 3286438193

Nationality: Italian

Skype ID: corinna.giulia.franchino

Certification: SDL Trados Studio 2011 <http://www.sdl.com/certified/139580>

**SPECIALIZATION FIELDS**

Localization (Hardware/Software, UI, Websites)

Industry: medical, technical and scientific documents

User guides

Technical & training manuals

Marketing literature & advertisements

Newsletters & articles

Press release & speeches

Patents & certifications

Music

Social and Biological Sciences

Fashion

**WORK EXPERIENCE**

**English>Italian and French>Italian translator**

Since 2012

Translation of EU patents, software/hardware, GUI, online help, technical manuals (Ingersoll Rand), MarCom, PR and newsletters (Ingersoll Rand), EU Websites (EU-OSHA, European Ombudsman, ECHA, EEA, TransCrime), localization (software and app for iPad, Adobe Prelude, Adobe After Effects), medical devices, fashion (Ralph Lauren), websites (eBay).

**English>Italian and French>Italian translator**

Publisher Abaco Editori, Torino, Italy

2005-2006

Translation of travel catalogues, brochures and guides.

**English Language Tutor**

Department of Psychology

Università degli Studi di Torino, Italy

2004-2006

Training tutor in support of the didactic activities within the course of English language.

**English>Italian and French>Italian translator**

Department of Psychology

Università degli Studi di Torino, Italy

2003-2007

Translation, proofreading and editing of scientific papers, abstracts, essays, dissertations, technical literature and other publications in social sciences (psychology, clinical psychology, psychometric testing, social psychology and sociology), biological sciences (biology, neuroscience, neuropsychology) and psychiatry.

**TECHNICAL SKILLS**

**Languages**

• Italian (mother tongue)

• English (proficient level C2)

• French (proficient level C2)

**IT Knowledge**

• CAT tools: SDL Trados, Passolo, SDLX, Déjà Vu X2, OmegaT, Idiom Workbench, Wordfast.

• DTP: Adobe Illustrator, Adobe Photoshop, Adobe InDesign, Freehand, Quark X-Press.

**EDUCATION AND TRAINING**

**Master in Localization (translation and adaptation of software and Web sites)**

LUSPIO, Rome

Academic year 2011-2012

1,500 hours classroom activity (360 hours internship) after being admitted by competitive examination.

Main subjects: theory and practice of translation and localization (EN>IT, FR>IT), CAT tools (seminars on Trados and Déjà Vu), ECDL, Web editing, principles of programming languages, principles of Project Management, DTP.

**MA Degree in Psychology**

Università degli Studi di Torino, Italy

1990-2001 (5-year course)

**Secondary Education Certificate with scientific orientation**

Liceo Scientifico Max Planck, Torino, Italy

1985-1990 (5-year course)

**Diploma in Music Theory and Solfège**

Conservatory of Cuneo, Italy

1985

Main subjects: Ear training and sight singing, Harmony, History and theory of music, Melodic dictation, Solfège.